

# **Russisch voor zelfstudie**



Prisma **Taaltraining**

# **Russisch voor zelfstudie**

J.L.I. Fennell, Maarten Tengbergen,  
Irina Michajlova

**prisma**

Auteurs: J.L.I. Fennell, Maarten Tengbergen, Irina Michajlova  
Geluidsopname, cd-productie en –mastering: Roeland Dol  
Stemmen op de audio-cd's: Anna Pak, Irina Pogorelova, Joeri Samojlenko, Dmitri Pogorelov  
Ontwerp en opmaak: Jaap Lunenburg ([www.blauwzuur.nl](http://www.blauwzuur.nl)) i.s.m. Jac Schalk grafisch ontwerp  
Illustraties: Monica Knaapen ([www.moonillustraties.nl](http://www.moonillustraties.nl))

ISBN 978 90 00 30072 3  
NUR 630

© Uitgeverij Unieboek | Het Spectrum bv., Houten - Antwerpen

Zevende druk 2003  
Elfde druk 2011

(De eerste vier drukken verschenen onder de titel *Zo leer je Russisch*, de vijfde en zesde druk verschenen onder de titel *Russisch leer je zo*)

**[www.prisma.nl](http://www.prisma.nl)**  
**[www.prismawoordenboeken.be](http://www.prismawoordenboeken.be)**  
**[www.unieboekspectrum.nl](http://www.unieboekspectrum.nl)**

Prisma maakt deel uit van Uitgeverij Unieboek | Het Spectrum bv.  
Postbus 97  
3990 DB Houten

Alle rechten voorbehouden. Niets uit deze uitgave mag worden verveelvoudigd, opgeslagen in een geautomatiseerd gegevensbestand, of openbaar gemaakt, in enige vorm of op enige wijze, hetzij elektronisch, mechanisch, door fotokopieën, opnamen, of enige andere manier, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de uitgever.

Voor zover het maken van kopieën uit deze uitgave is toegestaan op grond van artikel 16 Auteurswet 1912, juncto het Besluit van 20 juni 1974, Stb. 351, zoals gewijzigd bij het Besluit van 23 augustus 1985, Stb. 471 en artikel 17 Auteurswet 1912, dient men de daarvoor wettelijk verschuldigde vergoedingen te voldoen aan de Stichting Reprorecht (Postbus 3060, 2130 KB, Hoofddorp).  
Voor het overnemen van gedeelte(n) uit deze uitgave in bloemlezingen, readers en andere compilatiewerken dient men zich tot de uitgever te wenden.

Ondanks de aan de samenstelling van de tekst bestede zorg kan noch de redactie noch de uitgever aansprakelijkheid aanvaarden voor eventuele schade die zou kunnen voortvloeien uit enige fout die in deze uitgave zou kunnen voorkomen.

# INHOUD

|                                                                                |    |                                                                                         |    |
|--------------------------------------------------------------------------------|----|-----------------------------------------------------------------------------------------|----|
| <b>Woord vooraf</b>                                                            | 9  | <b>Les 4. Wat doe je?</b>                                                               | 37 |
| <b>Gebruikte afkortingen</b>                                                   | 10 | § 21 Het <u>geslacht</u> van de zelfstandige naamwoorden (III)                          | 38 |
| <b>I. ALGEMEEN</b>                                                             | 11 | § 22 Het persoonlijk voornaamwoord: <u>3e persoon meervoud</u>                          | 40 |
| <b>1. Het Russische alfabet</b>                                                | 11 | § 23 De <u>onbepaalde wijs</u> van het werkwoord                                        | 40 |
| <b>2. Zelf Russisch schrijven</b>                                              | 12 | § 24 De <u>tegenwoordige tijd</u> van het werkwoord (I).<br>De <u>twee vervoegingen</u> | 40 |
| <b>3. Uitspraak</b>                                                            | 14 | § 25 <u>Komma's</u>                                                                     | 41 |
| § 1 Klinkers: algemeen                                                         | 14 | <b>Les 5. Ik ben Nederlander</b>                                                        | 43 |
| § 2 De afzonderlijke klinkers                                                  | 15 | § 26 Het <u>meervoud</u> van de zelfstandige naamwoorden                                | 46 |
| § 3 Medeklinkers: algemeen                                                     | 18 | § 27 De voegwoorden <u>но</u> en <u>а</u>                                               | 47 |
| § 4 De afzonderlijke medeklinkers                                              | 20 | § 28 Zelfstandige naamwoorden die een <u>nationaliteit</u> aanduiden                    | 47 |
| § 5 Dubbele medeklinkers                                                       | 23 | <b>Les 6. Een les</b>                                                                   | 49 |
| § 6 Het zachtteken <u>ь</u> en het hardteken <u>ъ</u>                          | 23 | § 29 De <u>tegenwoordige tijd</u> van het werkwoord (II)                                | 51 |
| <b>II. LESSEN</b>                                                              | 24 | § 30 De <u>gebiedende wijs</u> (I)                                                      | 52 |
| <b>Les 1. Hier is een huis</b>                                                 | 24 | § 32 De vragende bijwoorden <u>где</u> en <u>куда</u>                                   | 53 |
| § 7 Het ontbreken van het <u>lidwoord</u> in het Russisch                      | 25 | § 32 <u>Bezittelijke voornaamwoorden</u>                                                | 53 |
| § 8 Weglating van het werkwoord ' <u>zijn</u> ' in de tegenwoordige tijd       | 25 | § 33 Het vragend voornaamwoord <u>чей</u>                                               | 53 |
| § 9 <u>Vraagzinnen</u>                                                         | 25 | <b>Les 7. Thuis</b>                                                                     | 56 |
| <b>Les 2. Hier is een schilderij</b>                                           | 27 | § 34 <u>Bijvoeglijke naamwoorden</u>                                                    | 58 |
| § 10 Het <u>geslacht</u> van de zelfstandige naamwoorden (I)                   | 29 | § 35 Functie en plaats van het <u>bijvoeglijk naamwoord</u> in de zin                   | 59 |
| § 11 Het persoonlijk voornaamwoord: <u>3e persoon enkelvoud</u>                | 29 | § 36 Het vragend voornaamwoord <u>какой</u>                                             | 60 |
| § 12 De bezittelijke voornaamwoorden <u>мой</u> en <u>твой</u>                 | 30 | § 37 Het aanwijzend voornaamwoord <u>этот</u>                                           | 60 |
| § 13 De <u>werkwoordsuitgangen</u> - ю, -у en -ёт, ит in de tegenwoordige tijd | 30 | § 38 <u>Voornaam en vadersnaam</u>                                                      | 60 |
| § 14 Een <u>streepje</u> i.p.v. het koppelwerkwoord ' <u>zijn</u> '            | 30 | <b>Les 8. Mijn broer, mijn zus en ik</b>                                                | 63 |
| <b>Les 3. Wie is dat?</b>                                                      | 32 | § 39 De <u>korte vorm</u> van de bijvoeglijke naamwoorden                               | 65 |
| § 15 Het <u>geslacht</u> van de zelfstandige naamwoorden (II)                  | 33 | § 40 <u>Bijwoorden</u>                                                                  | 67 |
| § 16 De bezittelijke voornaamwoorden <u>наш</u> en <u>ваш</u>                  | 34 | § 41 De <u>3e persoon enkelvoud</u> van het werkwoord <u>быть</u> ( <u>есть</u> )       | 67 |
| § 17 De persoonlijke voornaamwoorden <u>ты</u> en <u>вы</u>                    | 34 | § 42 ' <u>Hebben</u> ' in het Russisch: de constructie у меня ( <u>есть</u> )           | 67 |
| § 18 De werkwoordsuitgang <u>-ет</u> in de tegenwoordige tijd                  | 34 | § 43 <u>Modale werkwoorden</u> en uitdrukkingen                                         | 68 |
| § 19 <u>Vraagwoorden</u>                                                       | 35 | § 44 Werkwoorden met <u>een stam op -б-, -в-, -м of -п</u>                              | 69 |
| § 20 Het ontkennende partikel <u>не</u>                                        | 35 |                                                                                         |    |

|                                                           |     |                                                           |     |
|-----------------------------------------------------------|-----|-----------------------------------------------------------|-----|
| <b>Les 9. Het klimaat</b>                                 | 72  | <b>15. In het ziekenhuis</b>                              | 114 |
| § 45 De <u>verleden tijd</u> van het werkwoord            | 74  | § 72 <u>Ontkennende zinnen</u>                            | 116 |
| § 46 'Hebben' in de verleden tijd                         | 75  | § 73 De <u>3e naamval enkelvoud</u>                       | 118 |
| § 47 <u>Должен</u> in de verleden tijd                    | 75  | <b>16. Ons ontbijt</b>                                    | 122 |
| § 48 <u>Onpersoonlijke zinnen</u>                         | 75  | § 74 De <u>5e naamval enkelvoud</u>                       | 124 |
| in de verleden tijd                                       |     | § 75 De verbuiging van de <u>persoonlijke</u>             | 127 |
| § 49 De verbuiging van zelfstandige                       | 75  | <u>voornaamwoorden</u> en de                              |     |
| naamwoorden ( <u>naamvalsysteem</u> )                     |     | vragende voornaamwoorden                                  |     |
| § 50 De <u>1e naamval enkelvoud</u>                       | 76  | <u>кто</u> en <u>что</u>                                  |     |
| § 51 De <u>6e naamval enkelvoud</u>                       | 76  |                                                           |     |
| <b>Les 10. In een restaurant</b>                          | 79  | <b>17. De Moskouse dierentuin</b>                         | 130 |
| § 52 De <u>6e naamval op -ý</u> bij mannelijke            | 81  | § 76 De verbuiging van <u>zelfstandige</u>                | 134 |
| zelfstandige naamwoorden                                  |     | <u>naamwoorden in het meervoud</u>                        |     |
| § 53 <u>Vluchtige klinkers</u>                            | 82  | § 77 <u>Telwoorden (I)</u>                                | 136 |
| § 54 De <u>4e naamval enkelvoud</u>                       | 82  | § 78 Gebruik van de 3e persoon                            | 137 |
| § 55 Het gebruik van <u>у меня</u> enz. ter               | 83  | meervoud van het werkwoord in                             |     |
| vervangende van het bezittelijk                           |     | algemene betekenis ('men')                                |     |
| voornaamwoord мой                                         |     |                                                           |     |
| § 56 Vragen met het partikel <u>ли</u>                    | 83  | <b>18. De levensmiddelenwinkel</b>                        | 139 |
| § 57 Vervoeging van de werkwoorden <u>жить</u> ,          | 84  | § 79 <u>Telwoorden (II)</u>                               | 142 |
| <u>брать</u> , <u>класть</u> , <u>есть</u> en <u>пить</u> |     | § 80 De <u>werkwoordsvorm na</u>                          | 143 |
|                                                           |     | <u>hoofdtelwoorden en onbepaalde</u>                      |     |
|                                                           |     | <u>telwoorden</u>                                         |     |
| <b>11. Een zomerdag</b>                                   | 86  | § 81 De <u>partitieve</u> tweede naamval                  | 143 |
| § 58 <u>Werkwoorden van beweging</u>                      | 88  | § 82 <u>Meervoud op -ья</u>                               | 143 |
| § 59 <u>Vervoeging van de werkwoorden</u>                 | 89  | § 83 Het gebruik van <u>ли</u> in                         | 144 |
| <u>van beweging</u>                                       |     | ondergeschikte bijzinnen                                  |     |
| § 60 Gebruik van het voorzetsel <u>на</u>                 | 90  |                                                           |     |
| § 61 Het voorzetsel <u>через</u>                          | 91  | <b>19. Het proefschrift</b>                               | 146 |
| <b>12. In het bos</b>                                     | 93  | § 84 De twee <u>aspecten</u> van het                      | 148 |
| § 62 Werkwoorden op <u>-ся (-сь)</u>                      | 96  | werkwoord                                                 |     |
| § 63 Het wederkerend                                      | 97  | § 85 De verbuiging van onzijdige                          | 151 |
| voornaamwoord <u>себя</u>                                 |     | zelfstandige naamwoorden op <u>-мя</u>                    |     |
| § 64 <u>Bijwoorden van tijd</u>                           | 97  |                                                           |     |
| § 65 Werkwoorden op <u>-овать</u> en <u>евать</u>         | 98  | <b>20. In de bergen van Dagestan</b>                      | 154 |
| <b>13. Het instituut</b>                                  | 100 | § 86 De <u>gebiedende wijs (II)</u>                       | 156 |
| § 66 De toekomende tijd van <u>быть</u>                   | 103 | § 87 Vorming van <u>aspectparen</u> (vervolg)             | 158 |
| § 67 De <u>samengestelde toekomende tijd</u>              | 104 | § 88 Het <u>perfectief van werkwoorden</u>                | 158 |
| § 68 <u>Tijdsuitdrukkingen met de</u>                     | 104 | <u>van beweging</u> (voorvoegsel по-)                     |     |
| <u>voorzetsels в en на + 4e naamval</u>                   |     | § 89 Andere <u>voorvoegsels bij</u>                       | 158 |
|                                                           |     | <u>werkwoorden van beweging</u>                           |     |
|                                                           |     | § 90 De tijd in bijzinnen met <u>если</u> en <u>когда</u> | 159 |
| <b>14. Moskou</b>                                         | 106 | <b>21. In de schouwburg</b>                               | 161 |
| § 69 De <u>2e naamval enkelvoud</u>                       | 108 | § 91 De verbuiging van                                    | 163 |
| § 70 De bijwoorden <u>давно</u> en <u>долго</u> ;         | 111 | <u>bijvoeglijke naamwoorden</u>                           |     |
| corresponderende tijdsuitdrukkingen                       |     | § 92 Het bijvoeglijk naamwoord na                         | 166 |
| § 71 Gebruik van <u>ходить/идти</u> als het               | 112 | <u>такой</u> en <u>так</u>                                |     |
| onderwerp een vervoermiddel is                            |     |                                                           |     |

|            |                                             |     |                                          |                                             |     |
|------------|---------------------------------------------|-----|------------------------------------------|---------------------------------------------|-----|
| § 93       | Het betrekkelijk voornaamwoord              | 166 | § 115                                    | De klemtoon van het passief                 | 217 |
|            | <u>котóрый</u>                              |     |                                          | verleden deelwoord                          |     |
| § 94       | Het wederkerend                             | 167 | § 116                                    | <u>Gebruik</u> van de passieve              | 217 |
|            | voornaamwoord <u>себá</u>                   |     |                                          | deelwoorden                                 |     |
| § 95       | <u>Onpersoonlijke werkwoorden</u>           | 167 | § 117                                    | <u>Collectieve</u> telwoorden               | 218 |
| <b>22.</b> | <b>Het tijdschrift 'Liza'</b>               | 170 | <b>28.</b>                               | <b>Aleksandr Sergejevitsj Poesjkin (II)</b> | 221 |
| § 96       | Trappen van vergelijking:                   | 172 | § 118                                    | <u>Voegwoorden</u>                          | 224 |
|            | <u>vergrotende trap</u>                     |     | § 119                                    | Het gebruik van <u>год</u> en <u>лéто</u>   | 227 |
| § 97       | Trappen van vergelijking:                   | 175 |                                          | bij telwoorden                              |     |
|            | <u>overtreffende trap</u>                   |     | <b>29.</b>                               | <b>Petja koopt een computer</b>             | 230 |
| § 98       | <u>Кто</u> en <u>что</u> als betrekkelijk   | 176 | § 120                                    | Het Russische <u>gerundium</u>              | 233 |
|            | voornaamwoord                               |     | § 121                                    | De verbuiging van <u>Russische</u>          | 236 |
| <b>23.</b> | <b>De universiteit van Moskou</b>           | 179 |                                          | <u>eigennamen en bezittelijke</u>           |     |
| § 99       | Verbuiging van de <u>bezittelijke</u>       | 181 |                                          | <u>bijvoeglijke naamwoorden</u>             |     |
|            | <u>voornaamwoorden van de</u>               |     | <b>30.</b>                               | <b>Gesprek over sport</b>                   | 240 |
|            | <u>1e en 2e persoon</u>                     |     | § 122                                    | De <u>aanvoegende wijs</u>                  | 243 |
| § 100      | Verbuiging van het                          | 181 | § 123                                    | Het gebruik van <u>что́бы</u>               | 244 |
|            | voornaamwoord <u>чей</u>                    |     |                                          | met de verleden tijd                        |     |
| § 101      | Het wederkerend bezittelijk                 | 182 | § 124                                    | <u>Toegevende bijzinnen</u>                 | 245 |
|            | voornaamwoord <u>свой</u>                   |     | § 125                                    | <u>Onbepaalde voornaamwoorden</u>           | 245 |
| § 102      | De aanwijzende                              | 183 |                                          | <u>en bijwoorden</u>                        |     |
|            | <u>voornaamwoorden é́тот en тот</u>         |     | § 126                                    | <u>Bijvoeglijke naamwoorden</u>             | 247 |
| § 103      | De bepalende                                | 183 |                                          | <u>in combinatie met telwoorden</u>         |     |
|            | voornaamwoorden <u>сам</u> en <u>са́мый</u> |     | <b>III. OVERZICHT VAN DE SPRAAKKUNST</b> |                                             | 250 |
| § 104      | Het voornaamwoord <u>весь</u>               | 184 | <b>1.</b>                                | <b>Zelfstandige naamwoorden</b>             | 250 |
| § 105      | Het wederkerig                              | 184 |                                          | Geslacht                                    | 250 |
|            | voornaamwoord <u>друг дру́га</u>            |     |                                          | Verbuiging                                  | 250 |
| <b>24.</b> | <b>De taiga</b>                             | 187 | <b>2.</b>                                | <b>Bijvoeglijke naamwoorden</b>             | 252 |
| § 106      | <u>Ontkennende voornaamwoorden</u>          | 189 |                                          | Lange vorm                                  | 252 |
|            | <u>en bijwoorden</u>                        |     |                                          | Korte vorm                                  | 254 |
| § 107      | De <u>rangtelwoorden</u>                    | 191 | <b>3.</b>                                | <b>Voornaamwoorden</b>                      | 254 |
| <b>25.</b> | <b>Het Moskouse Kremlin</b>                 | 195 |                                          | Persoonlijke voornaamwoorden                | 254 |
| § 108      | De verbuiging van de                        | 198 |                                          | Vragende voornaamwoorden                    | 255 |
|            | <u>hoofdtelwoorden</u>                      |     |                                          | Bezittelijke voornaamwoorden                | 255 |
| § 109      | <u>Kloktijden</u>                           | 200 |                                          | Aanwijzende voornaamwoorden                 | 255 |
| § 110      | <u>Data</u>                                 | 202 |                                          | Bepalende voornaamwoorden                   | 256 |
| <b>26.</b> | <b>Sint-Petersburg</b>                      | 205 | <b>4.</b>                                | <b>Telwoorden</b>                           | 256 |
| § 111      | <u>Actieve deelwoorden</u>                  | 207 |                                          | Hoofdtelwoorden                             | 256 |
| § 112      | <u>'Ongeveer'</u> bij getallen              | 209 |                                          | Rangtelwoorden                              | 257 |
| <b>27.</b> | <b>Aleksandr Sergejevitsj Poesjkin (I)</b>  | 212 |                                          |                                             |     |
| § 113      | <u>Passieve deelwoorden</u>                 | 215 |                                          |                                             |     |
| § 114      | <u>Vorming van de passieve</u>              | 215 |                                          |                                             |     |
|            | deelwoorden                                 |     |                                          |                                             |     |

|            |                                  |     |
|------------|----------------------------------|-----|
| <b>5.</b>  | <b>Werkwoorden</b>               | 258 |
|            | Regelmatige werkwoorden          | 258 |
|            | Onregelmatige werkwoorden        | 260 |
|            | Medeklinkerveranderingen         | 263 |
| <b>IV.</b> | <b>SLEUTEL TOT DE OEFENINGEN</b> | 264 |
| <b>V.</b>  | <b>WOORDENLIJSTEN</b>            | 275 |
|            | Russisch - Nederlands            | 275 |
|            | Nederlands - Russisch            | 327 |
| <b>VI.</b> | <b>ZAKENREGISTER</b>             | 350 |

# WOORD VOORAF

*Russisch voor zelfstudie* is een grondige bewerking van het aloude *Russisch leer je zo*, het leerboek dat voor het eerst in 1971 verscheen onder de titel *Zo leer je Russisch* en daarna zesmaal in ongewijzigde vorm herdrukt is. Het was gebaseerd op *The Penguin Russian Course (A complete course for beginners)* van J.L.I. Fennell. Voor de Nederlandse vertaling en bewerking tekende T. Post.

Omdat de opzet van Fennells leerboek gedurende meer dan dertig jaar zijn waarde heeft bewezen, is hier in grote lijnen aan vastgehouden.

Daarentegen zijn de teksten geactualiseerd, is de oude sovjetcontext verdwenen, zijn in onbruik geraakte woorden vervangen, wordt de grammatica duidelijker en overzichtelijker gepresenteerd en zijn de talloze fouten en foutjes die de vorige drukken ontsierden, gecorrigeerd. Enkele leesteksten zijn geheel opnieuw geschreven. Bovendien zijn er twee audio-cd's toegevoegd, waarop alle dertig leesteksten door geboren Russen worden ingesproken.

*Russisch voor zelfstudie* is uitermate geschikt voor mensen die zich thuis, zonder begeleiding en zonder voorkennis van het Russisch, de grondbeginselen van de taal willen eigen maken. Les 1 begint bij 'nul'. Op het eind van het boek, na bestudering van alle lessen, zal men een zeer degelijke basiskennis van de gram-

matica hebben en een dusdanig niveau hebben bereikt dat krantenartikelen en eenvoudigere literaire teksten, zij het met behulp van een woordenboek, gelezen kunnen worden. Na een inleidend hoofdstuk over het alfabet, de schrijfwijze en de uitspraak volgen de dertig lessen, die als volgt zijn opgebouwd: eerst een of meer leesteksten, vervolgens een Russisch-Nederlandse woordenlijst met alle woorden die in de leestekst(en) of elders in de les voor het eerst voorkomen, daarna grammaticale uitleg en ten slotte vertaalopgaven en andere oefeningen.

De sleutel tot de oefeningen vindt men achter in het boek. Na de lessen volgt een systematisch overzicht van de spraakkunst, dat men bij voorkeur regelmatig dient te raadplegen. Ook zijn er twee uitgebreide woordenlijsten: een Russisch-Nederlandse, met alle woorden die in het boek ter sprake komen, en een Nederlands-Russische, met woorden die in de vertaal-oefeningen worden gebruikt. De bewerkers, een Nederlandse slavist en een Russische neerlandica, danken iedereen die aan de totstandkoming van dit leerboek heeft meegewerkt, in het bijzonder Anna Pak, Joeri Samojlenko, Irina Pogorelova en Dmitri Pogorelov, die de teksten als native speakers hebben ingesproken.

*Maarten Tengbergen en Irina Michajlova*

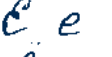
# GEBRUIKTE AFKORTINGEN

|        |                       |
|--------|-----------------------|
| betr   | betrekkelijk          |
| bnw    | bijvoeglijk naamwoord |
| bijw   | bijwoord              |
| dw     | deelwoord             |
| ev     | enkelvoud             |
| ipf    | imperfectief          |
| lidw   | lidwoord              |
| m      | mannelijk             |
| mv     | meervoud              |
| nv     | naamval               |
| o      | onzijdig              |
| part   | partikel              |
| pf     | perfectief            |
| predic | predicaat             |
| telw   | telwoord              |
| tw     | tussenwerpsel         |
| v      | vrouwelijk            |
| vnw    | voornaamwoord         |
| vt     | verleden tijd         |
| vw     | voegwoord             |
| vz     | voorzetsel            |
| wed    | wederkerend           |
| ww     | werkwoord             |
| znw    | zelfstandig naamwoord |

# I. ALGEMEEN

## 1. HET RUSSISCHE ALFABET

Het Russische alfabet heeft 33 lettertekens (10 klinkers, 21 medeklinkers en 2 tekens die geen afzonderlijke klank aanduiden):

| druk-<br>letters | schrijf-<br>letters                                                                 | Nederlandse<br>transcriptie* | ongeveer<br>uitgesproken als** | fonetische<br>weergave*** | benaming        |
|------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|--------------------------------|---------------------------|-----------------|
| А а              |    | a                            | ma <u>t</u> of a <u>d</u> er   | a (ə)                     | a               |
| Б б              |    | b                            | bo <u>e</u> k                  | b (p)                     | bè              |
| В в              |    | v (w)                        | va <u>a</u> k of wa <u>a</u> k | v (f)                     | vè              |
| Г г              |    | g                            | het Engelse <u>g</u> ood       | g (k)                     | gè              |
| Д д              |    | d                            | <u>d</u> ak                    | d (t)                     | dè              |
| Е е              |    | e/je                         | <u>j</u> ekker                 | je (jee/e/ee/i/ji/ə)      | jè              |
| Ё ё              |    | o/jo                         | <u>j</u> okken                 | jo (o)                    | jò              |
| Ж ж              |    | zj                           | <u>g</u> endarme               | z (ʃ)                     | zjè             |
| З з              |   | e                            | <u>e</u> cht                   | e (ee/i)                  | e<br>oborotnoje |
| И и              |  | i                            | <u>i</u> ets                   | i                         | ie              |
| Й й              |  | j                            | <u>j</u> as                    | j                         | ie kratkoje     |
| К к              |  | k                            | <u>k</u> ast                   | k (g)                     | kà              |
| Л л              |  | l                            | <u>l</u> euk                   | l                         | el              |
| М м              |  | m                            | <u>m</u> an                    | m                         | em              |
| Н н              |  | n                            | <u>n</u> at                    | n                         | en              |
| О о              |  | o                            | po <u>t</u>                    | o (a/ə)                   | o               |
| П п              |  | p                            | <u>p</u> ak                    | p                         | pè              |
| Р р              |  | r                            | <u>r</u> at                    | r                         | er              |
| С с              |  | s                            | <u>s</u> om                    | s (z)                     | es              |
| Т т              |  | t                            | <u>t</u> ak                    | t (d)                     | tè              |

|     |                                                                                   |          |                                           |               |                 |
|-----|-----------------------------------------------------------------------------------|----------|-------------------------------------------|---------------|-----------------|
| У у |  | oe (u)   | bo <u>e</u> f                             | u             | oe              |
| Ф ф |  | f        | f <u>o</u> ut                             | f             | ef              |
| Х х |  | ch       | <u>ch</u> aos                             | x             | chà             |
| Ц ц |  | ts       | <u>t</u> saar                             | ts            | tsè             |
| Ч ч |  | tsj      | <u>t</u> sjonge                           | tj            | tsjè            |
| Ш ш |  | sj       | <u>ch</u> arme                            | j             | sjà             |
| Щ щ |  | sjtsj    | kast <u>j</u> e (of fresh <u>ch</u> ease) | ŝŝ            | sjtsjà          |
| Ъ ъ |  | (-)      | [geen eigen klankwaarde]                  |               | hard-teken****  |
| Ы ы |  | y        | tussen <u>t</u> ien en <u>t</u> oen in    | y             | y               |
| Ь ь |  | j (-)    | [geen eigen klankwaarde]                  | ‘             | zacht-teken**** |
| Э э |  | z        | <u>z</u> aal                              | z (s)         | zè              |
| Ю ю |  | joe (ju) | <u>j</u> oelen                            | ju            | joe             |
| Я я |  | ja       | <u>j</u> as                               | ja (a/i/ji/ə) | ja              |

\* Internationaal wordt vaak de Engelse transcriptie gebruikt (zh i.p.v. zj, ch i.p.v. tsj, ye i.p.v. je, kh i.p.v. ch enz.). Daarnaast is er een wetenschappelijke transcriptie of transliteratie (ë i.p.v. jo, ž i.p.v. zj, u i.p.v. oe, c i.p.v. ts, č i.p.v. tsj, ‘ voor het zachtteken enz.).

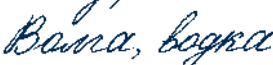
\*\* De uitspraak van de klanken is vaak afhankelijk van de plaats in het woord. Hier wordt alleen de meest voorkomende uitspraak gegeven. Gedetailleerde uitspraakregels volgen in het hoofdstuk ‘Uitspraak’.

\*\*\* Versimpelde fonetische weergave, gebaseerd op het internationale fonetische alfabet (IPA).

\*\*\*\* In het Russisch твёрдый знак resp. мягкий знак. Geen van beide tekens kan aan het begin van een woord voorkomen. Dit geldt ook voor de ы.

## 2. ZELF RUSSISCH SCHRIJVEN

Het Russisch bedient zich van het cyrillische alfabet. Sommige lettertekens komen overeen met Nederlandse (Latijnse), andere met Griekse en weer andere zijn typisch Russisch (Slavisch), zoals bepaalde sisklanken. Om dit leerboek met succes te kunnen gebruiken, is het een eerste vereiste dat men het alfabet vlot kan lezen en schrijven. Hieronder volgt een lijst met min of meer herkenbare Russische woorden, eerst in drukletters en daarna in de corresponderende schrijffletters. Aangeraden wordt om deze woorden te lezen en te herlezen en vervolgens een aantal malen na te schrijven.

|   |                                                                                     |                             |                       |
|---|-------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|-----------------------|
| а |  | Анна, мама (Anna, mama)     | Anna, moeder          |
| б |  | Баку, бал (Bakoe, bal)      | Bakoe, bal/danspartij |
| в |  | Волга, водка (Volga, vodka) | Wolga, wodka          |

|   |                     |                                               |                           |
|---|---------------------|-----------------------------------------------|---------------------------|
| г | Гоголь, генерал     | Гоголь, генерал (Gogolj, general)             | Gogol, generaal           |
| д | Дон, доктор         | Дон, доктор (Don, doktor)                     | Don, doctor/dokter        |
| е | Ельцин, теннис      | Ельцин, теннис (Jeljtsin, tennis)             | Jeltsin, tennis           |
| ё | Ёлка, Серёжа        | Ёлка, Серёжа (Jolka, Serjozja)                | kerstboom, Serjozja       |
| ж | Жигули, журнал      | Жигули, журнал (Zjigoeli, zjoernal)           | Zjigoeli, tijdschrift     |
| з | Зинаида, зал        | Зинаида, зал (Zinaida, zal)                   | Zinaïda, zaal             |
| и | Ирак, интерес       | Ирак, интерес (Irak, interes)                 | Irak, interesse/belang    |
| й | Йогурт, май         | Йогурт, май (Jogoert, maj)                    | Yoghurt, mei              |
| к | Курск, касса        | Курск, касса (Koersk, kassa)                  | Koersk, kassa             |
| л | Ленин, лампа        | Ленин, лампа (Lenin, lampa)                   | Lenin, lamp               |
| м | Москва, магазин     | Москва, магазин<br>(Moskva, magazin)          | Moskou, winkel            |
| н | Нева, нет           | Нева, нет (Neva, njet)                        | Neva, nee                 |
| о | Ольга, опера        | Ольга, опера (Oljga, opera)                   | Olga, opera               |
| п | Париж, паспорт      | Париж, паспорт (Parizj, pasport)              | Parijs, paspoort          |
| р | Россия, радио       | Россия, радио (Rossija, radio)                | Rusland, radio            |
| с | Сталин, спорт       | Сталин, спорт (Stalin, sport)                 | Stalin, sport             |
| т | Тибет, телефон      | Тибет, телефон (Tibet, telefon)               | Tibet, telefoon           |
| у | Урал, университет   | Урал, университет<br>(Oeral, oeniversitet)    | Oeral, universiteit       |
| ф | Финляндия, фирма    | Финляндия, фирма<br>(Finljandija, firma)      | Finland, firma            |
| х | Хабаровск, характер | Хабаровск, характер<br>(Chabarovsk, karakter) | Chabarovsk, karakter      |
| ц | Царь, центр         | Царь, центр (Tsarj, tsentr)                   | Tsaar, centrum            |
| ч | Чехов, матч         | Чехов, матч (Tsjechov, mattsj)                | Tsjechov, match/wedstrijd |
| ш | Шотландия, шпион    | Шотландия, шпион<br>(Sjotljandija, sjpion)    | Schotland, spion          |
| щ | Щи, Хрущёв          | Щи, Хрущёв (Sjtsji, Chroesjtsjov)             | koolsoep, Chroesjtsjov    |
| ъ | объект              | объект (objekt)                               | object                    |

|   |                           |                                                   |                       |
|---|---------------------------|---------------------------------------------------|-----------------------|
| ы | <i>Лысенко</i>            | Лысенко (Lysenko)                                 | Lysenko               |
| ь | <i>Горький</i>            | Горький (Gorjkij)                                 | Gorki                 |
| э | <i>Эльбрус, экзамен</i>   | Эльбрус, экзамен<br>(Eljbroes, ekzamen)           | Elbroes, examen       |
| ю | <i>Югославия, юстиция</i> | Югославия, юстиция<br>(Joegoslavija, joestitsija) | Joegoslavië, justitie |
| я | <i>Ялта, ягуар</i>        | Ялта, ягуар (Jalta, jagoear)                      | Jalta, jaguar         |

De kleine schrijffletter *д* die meestal als *g* wordt geschreven, wordt ook wel als *ɖ* geschreven.

De 'krulletjes' waarmee de *л*, *я*-en *м* beginnen, mogen niet worden weggelaten.

Om verwarring tussen de *т* (т) en de *ш* (ш) te voorkomen, wordt bij de *т* soms een streepje erboven en bij de *ш* een streepje eronder geplaatst, dus *т̄* en *ш̄*.

### 3. UITSpraak

De hieronder gegeven uitspraakregels kunnen binnen de opzet van dit leerboek niet al te gedetailleerd zijn. Ze zijn een leidraad voor de beginner, die veel zal moeten luisteren naar de bijgeleverde audio-cd's. De hier gebezigde, enigszins gesimplificeerde fonetische weergave van de klanken staat tussen vierkante haken.

#### § 1 KLINKERS: ALGEMEEN

##### a. klinkerparen

Het Russisch kent niet hetzelfde soort verschil tussen korte en lange klinkers als het Nederlands (mal/maal, bom/boom enz.). Er zijn ook geen tweeklanken (diftongen), zoals bij ons 'ui', 'eu', 'ou' en dergelijke. Elke klinker wordt apart uitgesproken en staat voor één lettergreep (но́т и мо́и bijv. zijn tweelettergrepige woorden).

De tien 'klinkerletters' vormen vijf paren: а/я, о/ё, у/ю, э/е en ы/и. Strikt genomen gaat het niet om tien verschillende klinkers (fonemen) maar om schrijfvarianten die aanduiden of de voorafgaande medeklinker hard of zacht is (zie § 3). Bij de eerste vier paren komt het verschil tussen enerzijds а, о, у en э en anderzijds я, ё, ю en е erop neer dat in het tweede geval vóór de klinker een soort j-klank valt waar te nemen. Deze j-klank is het duidelijkst te horen:

a. aan het begin van woorden:

|      |         |           |
|------|---------|-----------|
| як   | [jak]   | jak       |
| ёлка | [jolkə] | kerstboom |
| юра  | [jurə]  | Joera     |
| ест  | [jest]  | (hij) eet |

b. na klinkers:

|       |          |             |
|-------|----------|-------------|
| стоят | [stajət] | (zij) staan |
| даёт  | [dajot]  | (hij) geeft |
| дают  | [dajut]  | (zij) geven |
| поел  | [pajel]  | (hij) at    |

c. na een hardteken of zachtteken:

|         |            |             |
|---------|------------|-------------|
| пьяница | [pʲanitsə] | dronkaard   |
| съёмка  | [sʲomkə]   | opname      |
| вьюга   | [vjugə]    | sneeuwstorm |
| сьёл    | [sjel]     | (hij) at    |

De я, ё, ю en е worden i.v.m. deze voorafgaande j-klank ook wel ‘gejoteerde klinkers’ genoemd. In het geval van de и is die j-klank minder duidelijk en aan het begin van een woord helemaal niet te horen:  
или [ili] of

## b. klinkers in beklemtoonde en onbeklemtoonde positie

De uitspraak van Russische klinkers wordt verregaand beïnvloed door de positie ervan in het woord. Het is van wezenlijk belang of de klinker vóór, in of na de beklemtoonde lettergreep staat. In onbeklemtoonde positie is de uitspraak vaak minder geprononceerd en gearticuleerd: d.w.z. de klinker wordt gereduceerd of afgezwakt uitgesproken, zoals in het Nederlandse ‘bewaren’ [bəwarə]. De klemtoon in het Russisch is zeer grillig en verspringt vaak naar gelang de naamval of andere vorm van een woord (vgl. простóй ‘eenvoudig’, прóще ‘eenvoudiger’ en простотá ‘eenvoud’). Bij elk nieuw woord dat wordt geleerd, moet tevens de klemtoon worden onthouden. Als een woord met een verkeerde klemtoon wordt uitgesproken, wordt dit onbegrijpelijk voor een Rus en krijgt het soms een heel andere betekenis (vgl. ‘régent’ en ‘regént’ in het Nederlands). Klemtoontekens worden in het geschreven Russisch normaliter niet aangebracht, maar in dit boek is dat voor het gemak van de leerling wel gedaan. In de hier gebezigde fonetische weergave wordt met onderstreping van de klinker aangegeven welke lettergreep beklemtoond is.

## § 2 DE AFZONDERLIJKE KLINKERS

### a

In *beklemtoonde* positie ligt de uitspraak tussen de ‘a’ van ‘tak’ en de ‘a’ van ‘ader’ in:

|       |        |        |
|-------|--------|--------|
| там   | [tam]  | daar   |
| мать  | [mat’] | moeder |
| ма́ма | [mámə] | mama   |

Er is een heel klein verschil in uitspraak van de a in een gesloten lettergreep (of voor een harde medeklinker) en een open lettergreep (of voor een zachte medeklinker), maar een geboren Rus merkt dit verschil eigenlijk niet op. In там (gesloten lettergreep met op het eind een harde medeklinker) klinkt de ‘a’ wat korter dan in мать (gesloten lettergreep met op het eind een zachte medeklinker) of in de eerste lettergreep van ма́ма (open lettergreep).

Vóór de klemtoon is de a licht gereduceerd. Als deze klinker meer dan één lettergreep voor de klemtoon staat, is de reductie nog sterker en klinkt hij min of meer als een sjwa [ə]:

|          |           |         |
|----------|-----------|---------|
| наро́д   | [narot]   | volk    |
| бараба́н | [bəraban] | trommel |

Na de klemtoon is de a nog veel sterker gereduceerd:

|              |                |            |
|--------------|----------------|------------|
| упа́ла       | [upalə]        | (zij) viel |
| францу́женка | [frantsuʒenkə] | française  |

## e

Voor deze klinker is meer of minder duidelijk een j-klank te horen. Fonetisch wordt dit weergegeven door een apostrof tussen medeklinker en klinker. In *beklemtoonde* positie varieert de uitspraak van de korte 'e' in 'vel' tot de lange 'ee' in 'veel'. De uitspraak wordt bepaald door de hardheid resp. zachtheid van de volgende medeklinker (zie § 3 b). Is de medeklinker hard, dan wordt de 'e' kort uitgesproken; is hij zacht, dan wordt de 'e' lang uitgesproken (geboren Russen merken dit verschil nauwelijks op):

|      |          |          |
|------|----------|----------|
| мел  | [m'el]   | krijt    |
| мель | [m'eel'] | zandbank |
| ел   | [jel]    | (hij) at |
| ель  | [jeel']  | spar     |

*Vóór de klemtoon* wordt de 'e' als de 'ie' in 'tien' uitgesproken:

|         |           |        |
|---------|-----------|--------|
| река́   | [r'ika]   | rivier |
| сестра́ | [s'istrə] | zus    |

Naarmate de e verder weg van de daaropvolgende klemtoon staat, klinkt de 'i' minder gearticuleerd:

телефо́н [t'il'ifon] of [t'əl'ifon] 'telefoon'

*Na de klemtoon* wordt de e gereduceerd uitgesproken, als [ə]:

|          |              |           |
|----------|--------------|-----------|
| вече́ром | [v'eetʃerəm] | 's avonds |
| по́ле    | [pəl'ə]      | veld      |

## ë

De ë komt alleen voor in *beklemtoonde* positie. Aan het begin van een woord en na een klinker is de uitspraak als 'jo' in 'jokken'; na een medeklinker geeft de ë aan dat deze medeklinker zacht is en is de uitspraak 'o':

|       |          |             |
|-------|----------|-------------|
| ёж    | [jo]     | egel        |
| даё́т | [dajot]  | (hij) geeft |
| тё́тя | [t'ot'ə] | tante       |

In Russische boeken en kranten wordt de trema meestal weggelaten, zodat men geen verschil ziet met de e. In plaats van bijv. Хрущёв wordt vaak Хрущев geschreven, hoewel de juiste uitspraak [xruʃʃof] en niet [xruʃʃef] is. Bij de alfabetische volgorde in woordenboeken worden de ë en de e als één letter beschouwd.

## и

De и wordt in *beklemtoonde* en *onbeklemtoonde* positie min of meer hetzelfde uitgesproken, nl. als de 'ie' in 'tien'. Daaraan voorafgaande is een zwakke j-klank te horen, die echter aan het begin van een woord ontbreekt:

|         |                 |             |
|---------|-----------------|-------------|
| Ива́н   | [ivən]          | Ivan        |
| и́ли    | [ili] of [il'i] | of          |
| де́лали | [d'elali]       | (zij) deden |

## o

Van alle klinkers wordt de o het meest beïnvloed door de plaats in het woord: voor, onder of na de klemtoon. In *beklemtoonde* positie wordt deze klinker uitgesproken als de 'o' in pot:

|       |         |     |
|-------|---------|-----|
| то́т  | [tot]   | die |
| мо́ре | [mor'ə] | zee |

Er is nauwelijks verschil in uitspraak tussen open en gesloten lettergrepen, hooguit klinkt de o in gesloten lettergrepen wat ‘ronder’.

*Vóór de klemtoon* klinkt de o als een a in dezelfde positie, d.w.z. de uitspraak is als van een licht gereduceerde a (minder gearticuleerd naarmate de afstand tot de beklemtoonde lettergreep groter is):

|          |           |         |
|----------|-----------|---------|
| водá     | [vada]    | water   |
| Толсто́й | [talstoj] | Tolstoj |
| молоко́  | [məlakə]  | melk    |

Dit geldt ook in het geval van twee opeenvolgende woorden die snel echter elkaar worden uitgesproken, bijv.: со сто́ла [sastala] - van tafel.

Ook *na de klemtoon* wordt de o uitgesproken als de a in dezelfde positie, d.w.z. de uitspraak komt in de buurt van een sjwa:

|          |           |       |
|----------|-----------|-------|
| мо́лот   | [molət]   | hamer |
| хо́лодно | [xələdnə] | koud  |

## y

De y wordt in alle posities op dezelfde wijze uitgesproken, nl. als de ‘oe’ in ‘voet’:

|          |           |           |
|----------|-----------|-----------|
| суп      | [sup]     | soep      |
| рука́    | [ruka]    | hand, arm |
| авто́бус | [aftəbus] | bus       |

## ы

Van alle Russische klinkers is de ы voor buitenlanders het moeilijkst om aan te leren, omdat er geen equivalent voor is in andere talen. De uitspraak ligt ergens tussen de ‘ie’ in ‘wiel’, de ‘i’ in ‘wil’, de ‘u’ in ‘dun’, de ‘uu’ in ‘duur’ en de ‘eu’ in ‘beuk’ in. Als vuistregel kan men hanteren: probeer de ‘oe’ zo ver mogelijk achter in de keel uit te spreken maar houd de lippen daarbij in dezelfde stand als bij de ‘ie’. Juist uitgesproken klinkt de ы [y] als een uiting van walging. Er is praktisch geen verschil in uitspraak tussen beklemtoonde en onbeklemtoonde lettergrepen:

|       |        |           |
|-------|--------|-----------|
| ты    | [ty]   | jij       |
| бы́ло | [bylə] | (het) was |
| была́ | [byla] | (zij) was |

## э

In *beklemtoonde* positie hangt de uitspraak van de э, net als die van de e, af van de daaropvolgende medeklinker. Is deze hard, dan wordt de э kort uitgesproken als de ‘e’ in ‘vel’; is deze zacht, dan wordt de э lang uitgesproken als de ‘e’ in ‘veel’:

|      |        |                  |
|------|--------|------------------|
| э́то | [etə]  | deze (enkelvoud) |
| э́ти | [eeti] | deze (meervoud)  |

*Vóór de klemtoon* komt de э voornamelijk voor aan het begin van woorden (of na een andere klinker), *na de klemtoon* komt de э nooit voor. Het zijn voornamelijk leenwoorden waarin de э wordt gebruikt. Als een dergelijk leenwoord voor Russen ‘Russisch’ aanvoelt, wordt de э net zo uitgesproken als de e, d.w.z. als de ‘ie’ in ‘tien’:

|             |               |              |
|-------------|---------------|--------------|
| электри́чка | [iliktritʃkə] | lokale trein |
|-------------|---------------|--------------|

Als een woord met э wel vreemd aanvoelt, wordt deze klinker eerder als de 'e' in 'vel' uitgesproken:

|           |                     |            |
|-----------|---------------------|------------|
| э́по́ха   | [epo <u>ch</u> ə]   | tijdperk   |
| аэропо́рт | [aerapo <u>r</u> t] | luchthaven |

#### ю

De ю wordt in alle gevallen uitgesproken als de 'joe' in 'joelen':

|          |                     |             |
|----------|---------------------|-------------|
| даю́т    | [daju <u>t</u> ]    | (zij) geven |
| Юпи́тер  | [jupit'ə <u>r</u> ] | Jupiter     |
| ба́тюшка | [bat'u <u>f</u> kə] | vadertje    |

#### я

In *beklemtoonde* positie wordt de я uitgesproken als de 'ja' in 'jas':

|      |                  |       |
|------|------------------|-------|
| Ялта | [jal <u>t</u> ə] | Jalta |
|------|------------------|-------|

In *onbeklemtoonde* positie gedraagt de я zich als de e; *voór* de klemtoon is de uitspraak 'jie' en *na* de klemtoon is de uitspraak gereduceerd:

|       |                  |            |
|-------|------------------|------------|
| язы́к | [jizy <u>k</u> ] | taal, tong |
| до́ля | [dol' <u>ə</u> ] | aandeel    |

## § 3 MEDEKLINKERS: ALGEMEEN

### a. Stemhebbend en stemloos

Over het algemeen kennen de medeklinkers minder variatie bij de uitspraak dan de klinkers. De klemtoon speelt geen rol, wel de plaats in een woord, waardoor een stemhebbende medeklinker stemloos en een stemloze stemhebbend kan worden. Ook het Nederlands kent dit onderscheid tussen stemhebbende en stemloze medeklinkers. Het verschil komt erop neer dat in het eerste geval de stembanden bij de uitspraak meetrillen en in het tweede geval niet. De medeklinkers komen voor in stemhebbende/stemloze paren (б/п, в/ф, г/к, д/т, ж/ш, з/с) of ze zijn alleen stemloos (х, ц, ч, щ) of alleen stemhebbend (л, м, н, р). Aan het eind van woorden worden stemhebbende medeklinkers stemloos uitgesproken: de б als een п, de в als een ф enz., bijvoorbeeld лоб [lop] 'voorhoofd' (vergelijk in het Nederlands: rad [rat]). Volgen er twee medeklinkers op elkaar waarvan de ene stemhebbend en de andere stemloos is, dan assimileert de eerste medeklinker zich aan de volgende, bijvoorbeeld лодка [lotkə] 'boot', та́кже [tagzə] 'ook'. Dit geldt ook voor opeenvolgende medeklinkers in verschillende woorden die snel achter elkaar, als één woord worden uitgesproken: суп был [subbyl] 'de soep was', наш дом [nazdom] 'ons huis'.

### b. hard en zacht

Het verschil tussen harde en zachte medeklinkers is essentieel in het Russisch. 'Zacht' betekent hier hetzelfde als 'gepalataliseerd', wat erop neerkomt dat bij het articuleren van de medeklinker het middelste deel van het tongblad dicht bij het palatum (= harde verhemelte) komt, waardoor er op het eind een j-achtige klank valt waar te nemen. Bij de uitspraak van een 'harde' medeklinker is dat niet het geval. Dit verschil tussen hard en zacht in het Russisch kan geïllustreerd worden aan de hand van de twee woorden **мат** (dat verschillende betekenissen heeft, o.a. 'vloermat', 'schaakmat' en 'schuttingtaal') en **мать** ('moeder'). Deze woorden onderscheiden zich alleen doordat de laatste letter hard resp. zacht is. In het laatste geval wordt dit in het schrift aangeduid door toevoeging van het 'zachtteken' ь. In het Nederlands is de uitspraak van 'mat' hetzelfde als van 'mat'. Als men nu van 'mat' een verkleinwoord maakt - 'matje' - en dit probeert uit te spreken met weglating van de 'e', d.w.z. mat + een heel korte, 'onaffe' j, dan komt men heel dicht in de buurt van het Russische 'мать' met de gepalataliseerde t op het eind. Fonetisch wordt palatalisatie weergegeven door een apostrof achter de medeklinker: мать [mat'].

Bijna alle Russische medeklinkers kennen een dergelijk verschil tussen hard en zacht. Bij de ene medeklinker is het verschil duidelijker te horen dan bij de andere. Heel duidelijk bijvoorbeeld is het verschil bij de л op het

eind van woorden: de zachte л klinkt heel 'j-achtig' en de harde heel 'dik'.

Een medeklinker is **zacht** als deze:

- aan het eind van een woord gevolgd wordt door het zachtteken ь

|         |           |             |
|---------|-----------|-------------|
| мать    | [mat']    | moeder      |
| словáрь | [slavár'] | woordenboek |

- aan het eind van een lettergreep, vóór een harde medeklinker, gevolgd wordt door het zachtteken ь

|        |          |       |
|--------|----------|-------|
| письмó | [pis'mo] | brief |
|--------|----------|-------|

- gevolgd wordt door е, ё, и, ю, of я

|      |                   |        |
|------|-------------------|--------|
| век  | [v'ek]            | eeuw   |
| лёд  | [l'ot]            | ijs    |
| винó | [vinó] of [v'ino] | wijn   |
| Люба | [l'ubə]           | Ljoeba |
| дядя | [d'ad'ə]          | oom    |

Een medeklinker is **hard** als deze:

- op het eind van een woord voorkomt (zonder zachtteken)

|        |          |         |
|--------|----------|---------|
| мат    | [mat]    | mat     |
| футбóл | [fudbol] | voetbal |

- gevolgd wordt door а, о, у, ы of э

|     |       |           |
|-----|-------|-----------|
| там | [tam] | daar      |
| тот | [tot] | die       |
| тут | [tut] | hier      |
| бык | [byk] | stier     |
| зэк | [zek] | gevangene |

Drie medeklinkers - ж, ц, ш - zijn *altijd hard* en twee medeklinkers - ч, щ - *altijd zacht*. Hoewel ж, ц en ш altijd hard worden uitgesproken, kunnen ze toch gevolgd worden door 'zachte' klinkers als е, ё en и, waardoor de 'harde' uitspraak echter niet beïnvloed wordt (жест [zest] 'gebaar', цирк [tsyrk] 'circus', шёлк [folk] 'zijde'). Ook een zachtteken na een van deze medeklinkers verandert niets aan de harde uitspraak (ложь [lof] 'leugen'. Op dezelfde manier kunnen ч en щ, die altijd zacht worden uitgesproken, gevolgd worden door 'harde' klinkers als а, о en у, waardoor de zachte uitspraak evenmin wordt beïnvloed (час [tj'as] 'uur', щýка [dʃ'ukə] 'snoek'). Na de sisklanken ж, ч, ш en щ en de keelklanken г, к en х worden nooit een ы, een я of een ю geschreven. Deze letters worden vervangen door resp. een и, een а en een у (руки 'handen' in plaats van рýкы, пишý 'ik) schrijf' in plaats van пишó, молчáт '(zij) zwijgen' in plaats van молчýт enz.).

Geadviseerd wordt de verschillende uitspraak van harde en zachte medeklinkers te oefenen door deze in paren na elkaar uit te spreken, bijv.:

|         |   |          |
|---------|---|----------|
| ду [du] | - | дю [d'u] |
| ту [tu] | - | тю [t'u] |
| ло [lo] | - | лё [l'o] |
| лу [lu] | - | лю [l'u] |

|         |   |          |
|---------|---|----------|
| лы [ly] | - | ли [l'i] |
| ма [ma] | - | мя [m'a] |

## § 4 DE AFZONDERLIJKE MEDEKLINKERS

### б

De б wordt uitgesproken als de 'b' in 'boek'. Aan het eind van een woord en voor een stemloze medeklinker wordt de б stemloos uitgesproken, als de 'p' in 'lip':

|        |         |              |
|--------|---------|--------------|
| банк   | [bank]  | bank         |
| лоб    | [lop]   | voorhoofd    |
| ба́бка | [baṽkə] | oud vrouwtje |

### в

De в wordt uitgesproken als de 'v' in 'vel' of de 'w' in 'wel' (ergens ertussenin, maar meer naar de 'w' neigend). Aan het eind van een woord en voor een stemloze medeklinker wordt de в stemloos uitgesproken, als de 'f' in 'lof':

|        |          |         |
|--------|----------|---------|
| вот    | [vot]    | hier is |
| Иванов | [ivanof] | Ivanov  |
| вход   | [fxot]   | ingang  |

### г

De г wordt uitgesproken als de 'g' in het Engelse 'good', het Duitse 'gut' of het Franse 'garçon'. De uitspraak van de eerste 'k' in 'zakdoek' komt hier enigszins mee overeen. Aan het eind van een woord wordt de г stemloos uitgesproken, als de 'k' in 'tak':

|      |        |                  |
|------|--------|------------------|
| год  | [got]  | jaar             |
| друг | [druk] | vriend, vriendin |

In enkele gevallen wordt de г uitgesproken als een в (еро́ [jivo]; до́брого [dɔbrəvə]) of als een х (Бор [box]; лёгкий [l'ɔxkij]).

### д

De д wordt uitgesproken als de 'd' in 'dak'. Aan het eind van een woord en voor een stemloze medeklinker wordt de д stemloos uitgesproken, als de 't' in 'kat':

|        |         |       |
|--------|---------|-------|
| да     | [da]    | ja    |
| сад    | [sat]   | tuin  |
| во́дка | [vɔtkə] | wodka |

### ж

De ж wordt uitgesproken als de 'j' in 'journaal' of de 'g' in 'gel'. Aan het eind van een woord en voor een stemloze medeklinker wordt de ж stemloos uitgesproken, als de 'sj' in 'sjaal':

|        |         |        |
|--------|---------|--------|
| жук    | [ʒuk]   | kever  |
| нож    | [noʃ]   | mes    |
| но́жка | [noʃkə] | voetje |

**З**

De з wordt uitgesproken als de ‘z’ in ‘zaal’. Aan het eind van een woord en voor een stemloze medeklinker wordt de з stemloos uitgesproken, als de ‘s’ in ‘bos’:

|         |          |            |
|---------|----------|------------|
| зуб     | [zup]    | tand, kies |
| раз     | [ras]    | keer       |
| ска́зка | [skaskə] | sprookje   |

**Й**

De й wordt uitgesproken als de ‘j’ in ‘jas’:

|        |          |         |
|--------|----------|---------|
| мой    | [moj]    | mijn    |
| война́ | [vajna]  | oorlog  |
| йогурт | [jogurt] | yoghurt |

**К**

De к wordt uitgesproken als de ‘k’ in ‘kast’. Voor een stemhebbende medeklinker wordt de к stemhebbend uitgesproken, als de ‘g’ in het Engelse ‘good’:

|         |          |         |
|---------|----------|---------|
| как     | [kak]    | hoe     |
| вокза́л | [vagzəl] | station |

**Л**

De л wordt ongeveer uitgesproken als de ‘l’ in ‘lof’ (maar de harde л klinkt ‘dikker’ en ‘boller’ dan in het Nederlands, vooral aan het eind van een woord):

|         |          |         |
|---------|----------|---------|
| сло́во  | [slɒvə]  | woord   |
| футбо́л | [fudbɒl] | voetbal |

**М**

De м wordt uitgesproken als de ‘m’ in ‘maar’:

|      |        |      |
|------|--------|------|
| мост | [most] | brug |
| дом  | [dom]  | huis |

**Н**

De н wordt uitgesproken als de ‘n’ in ‘neus’:

|     |       |           |
|-----|-------|-----------|
| нос | [nos] | neus      |
| вон | [von] | daarginds |

**П**

De п wordt uitgesproken als de ‘p’ in ‘pak’:

|     |       |       |
|-----|-------|-------|
| пот | [pot] | onder |
| суп | [sup] | soep  |

**Р**

De р wordt ‘rollend’ uitgesproken, als een tongpunt-r. De ‘brouwende’ r, achter in de keel (huig-r), is niet per se fout, maar klinkt on-Russisch:

|     |       |      |
|-----|-------|------|
| рот | [rot] | mond |
| вор | [vor] | dief |

## С

De c wordt uitgesproken als de 's' in 'soep':

|     |       |      |
|-----|-------|------|
| сад | [sat] | tuin |
| бас | [bas] | bas  |

## Т

De т wordt uitgesproken als de 't' in 'tas'. Voor een stemhebbende medeklinker wordt de т stemhebbend uitgesproken, als een 'd':

|        |                  |                 |
|--------|------------------|-----------------|
| там    | [tam]            | daar            |
| кот    | [kot]            | kat             |
| отда́л | [adda <u>l</u> ] | (hij) gaf terug |

## Ф

De ф wordt uitgesproken als de 'f' in 'fiets'. Deze letter komt alleen voor in Russische woorden van vreemde oorsprong:

|      |                  |        |
|------|------------------|--------|
| факт | [fakt]           | feit   |
| кофе | [ko <u>f</u> 'ə] | koffie |

## Х

De х wordt uitgesproken als de 'ch' in 'chaos' (als een 'zachte g'):

|      |                 |       |
|------|-----------------|-------|
| хаос | [x <u>a</u> os] | chaos |
| мох  | [mo <u>x</u> ]  | mos   |

## Ц

De ц wordt uitgesproken als de 'ts' in 'tsaar':

|       |                   |       |
|-------|-------------------|-------|
| царь  | [tsar']           | tsaar |
| оте́ц | [at'e <u>ts</u> ] | vader |

## Ч

De ч wordt uitgesproken als de 'tsj' in 'tsjonge':

|     |         |      |
|-----|---------|------|
| чай | [tʃaj]  | thee |
| мяч | [m'atʃ] | bal  |

In enkele gevallen wordt de ч uitgesproken als een ш, zoals in что [ʃto], конечно [kan'eʃnə] en скучно [skuʃnə].

## Ш

De ш wordt achter in de keel uitgesproken, ongeveer als de 'sj' in 'sjaal', de 'sh' in 'shampoo' of de 'ch' in 'charme':

|     |       |      |
|-----|-------|------|
| шаг | [ʃak] | stap |
| наш | [naʃ] | ons  |

**щ**

Van alle medeklinkers levert de uitspraak van de щ niet-Russen de meeste moeilijkheden op. De uitspraak komt min of meer overeen met een lang aangehouden ш die vóór in de mond wordt uitgesproken:

|      |         |            |
|------|---------|------------|
| щи   | [ʃʃi]   | koolsoep   |
| борщ | [borʃʃ] | bietensoep |

**§ 5 DUBBELE MEDEKLINKERS**

Als er een dubbele medeklinker staat vóór de klemtoon, wordt deze kort uitgesproken, bijna alsof er één enkele medeklinker stond:

|            |                             |           |
|------------|-----------------------------|-----------|
| Росси́я    | [rassijə] of [rasijə]       | Rusland   |
| Голла́ндия | [gallandijə] of [galandijə] | Nederland |

Op het eind van een woord klinkt een dubbele medeklinker nog korter:

|       |        |      |
|-------|--------|------|
| грамм | [gram] | gram |
|-------|--------|------|

In andere gevallen zijn duidelijk twee medeklinkers te horen:

|         |          |       |
|---------|----------|-------|
| ма́сса  | [mássə]  | massa |
| не́тто  | [netto]  | netto |
| ра́нний | [rannij] | vroeg |

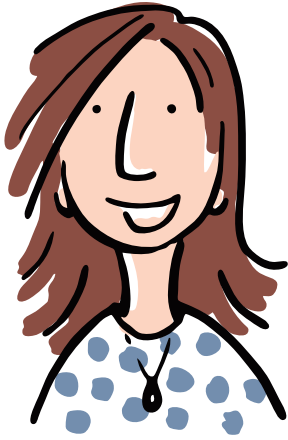
**§ 6 HET ZACHTTEKEN Ъ EN HET HARDTEKEN Ъ**

Het zachtteken ъ en het hardteken ъ hebben geen eigen klankwaarde. De ъ dient voornamelijk om aan te geven dat de voorafgaande medeklinker zacht is (ма́ть). Daarnaast kan het als scheidingsteken voorkomen tussen een zachte medeklinker en е, ё, ю of я om aan te duiden dat er een duidelijke j-klank te horen is (вью́га [vjugə] - sneeuwstorm).

De ъ komt maar weinig voor. Voor de revolutie werd het teken nog gebruikt aan het eind van woorden om aan te geven dat de voorafgaande medeklinker hard was (до́мъ [dom] 'huis'). Tegenwoordig wordt het alleen gebruikt na voorvoegsels om aan te duiden dat de voorafgaande medeklinker hard is, al wordt deze ook gevolgd door een zachte klinker (отъ́езд [otjɛst] 'vertrek').

## II. LESSEN

### 1. HIER IS EEN HUIS – БОТ ДОМ



Тут Москв́а.

#### TEKST - TEKST

Вот дом. Вот мост. Дом там. Мост тут. Дом там? Да, дом там. Мост тут? Да, мост тут. Вот стол, стул, ла́мпа. Там ка́рта и доска́. Э́то ка́рта. Тут Москв́а. Там Петербу́рг. Там Во́лга. Тут сло́во “ла́мпа”. Э́то вода́. Э́то мост и дом. Там стул, стол, и доска́. Стол тут, стул там.

#### WOORDENLIJST – СЛОВАРЬ

|                     |                                 |
|---------------------|---------------------------------|
| вода́ <i>v</i>      | water                           |
| Во́лга <i>v</i>     | Wolga                           |
| вот <i>part</i>     | hier is, hier zijn, hier heb je |
| да <i>tw</i>        | ja                              |
| дом <i>m</i>        | huis, flat(gebouw)              |
| доска́ <i>v</i>     | (school)bord                    |
| и <i>vw</i>         | en                              |
| кана́л <i>m</i>     | kanaal, gracht                  |
| ка́рта <i>v</i>     | landkaart                       |
| класс <i>m</i>      | klas, leslokaal                 |
| ла́мпа <i>v</i>     | lamp                            |
| Москв́а <i>v</i>    | Moskou                          |
| мост <i>m</i>       | brug                            |
| Петербу́рг <i>m</i> | Petersburg                      |
| план <i>m</i>       | plattegrond                     |
| река́ <i>v</i>      | rivier                          |

